

# INSTAGRAM une story sans filtre

# Revenge porn: LA HONTE pour qui, pour quoi?

11 SEPTEMBRE 2001 Deux tours tombent, le monde bascule



COMMENT DÉCRIRE
UN FILM À QUELOU'UN
OUI NE VOIT PAS
LES IMAGES ?
MARIE GAUMY,
AUDIODESCRIPTRICE,
A BIEN VOULU
NOUS RACONTER
SON MÉTIER.



= audiodescriptrice

Par Martine Abat et Guillaume Penchinat



CEST VRAI, MON TRAVAIL, CEST DE RENDRE ACCESSIBLES LES FILMS AUX MAL-VOYANTS OU AUX AVEUGLES. JE DÉCRIS LES IMAGES.











#### C'est quoi, ce travail?



UN JOUR, ALORS QUE JE PRÉPARAIS UN FILM SUR LES GENS QUI DEVIENNENT AVEUGLES ET QUI APPRENNENT À VIVRE AVEC LEUR HANDICAP DANS UN CENTRE DE RÉÉDUCATION, DES PENSIONNAIRES M'ONT PARLÉ DE L'AD. C'EST LÀ QUE J'AI DÉCOUVERT LE PROCÉDÉ.



J'AI TOUJOURS ÉTÉ FASCINÉE PAR LA CÉCITÉ, ALORS QUE, PAR AILLEURS, MA PASSION C'EST LA LUMIÈRE, LES IMAGES. J'AI ÉCRIT À L'ASSOCIATION VALENTIN HAÜY, À PARIS.



À L'ÉPOQUE, ELLE ÉTAIT LA SEULE À FAIRE DE L'AUDIODESCRIPTION.





JE VOULAIS FAIRE ÇA À CÔTÉ DE MES FILMS, COMME UN TRAVAIL D'APPOINT. MAIS RAPIDEMENT, C'EST DEVENU UNE PASSION ET UN COMBAT POUR QUE LES AVEUGLES AIENT ACCÈS AU MEILLEUR DE LA CULTURE.





C'EST PROBLÉMATIQUE, CAR CELA A DES CONSÉQUENCES SUR LA QUALITÉ DU TRAVAIL PRODUIT EN AD.



JE TRAVAILLE AUSSI POUR DES THÉÂTRES ET DES MUSÉES, POUR RENDRE LES SPECTACLES ET LES EXPOSITIONS ACCESSIBLES AUX AVEUGLES.



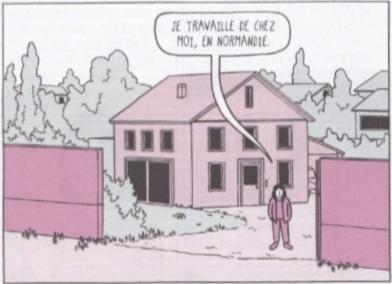
DEPUIS LE 1º JANVIER 2020, TOUTES LES FICTIONS ET TOUS LES DOCUMENTAIRES DOIVENT ÊTRE OBLIGATOIREMENT PROPOSÉS EN AD. CETTE OBLIGATION EST SOUVENT PRISE COMME UNE CONTRAINTE ET CE N'EST PAS TOUJOURS BIEN FAIT.



LORSQU'UN AVEUGLE VEUT ALLER AU CINÉMA, IL CHOISIT UNE SALLE ÉQUIPÉE DE CASQUES SANS FIL QUI LUI PERMETTRONT D'ENTENDRE LA DESCRIPTION SANS GÊNER LES AUTRES SPECTATEURS.







### C'est quoi, ce travail?





ENSUITE, JE REMETS LE FILM ET JE COMMENCE LA DESCRIPTION ORALE EN REGARDANT COMMENT ÇA PEUT S'INSÉRER DANS LES SILENCES.



SI ÇA MARCHE POUR LA SCÈNE, JE COMMENCE À TAPER MON TEXTE. ET J'ESSAIE, JE RACCOURCIS, JE PRÉCISE, JUSQU'À CE QUE J'ARRIVE À ME FAUFILER ENTRE LES DIALOGUES.



JE CHOISIS DANS L'IMAGE LES INFORMATIONS LES PLUS IMPORTANTES ET INTÉRESSANTES.



IL NE FAUT PAS OUBLIER DE PERSONNAGES, DE DÉTAILS DE COSTUMES OU DE DÉCORS. MAIS JE NE DOIS PAS NON PLUS SURCHARGER. IL FAUT ÊTRE SOBRE!



JE GARDE BEAUCOUP LES SILENCES, CAR CEST LÀ QUE CHACUN PEUT SE FAIRE SA PROPRE IMAGE MENTALE, OU'ON PERÇOIT L'ÉMOTION, LES SOUPIRS, LES RESPIRATIONS.



JE DOIS VEILLER À GARDER LE BON TEMPO. IL NE FAUT PAS DEVANCER L'ÉMOTION OU LE SUSPENSE. JE DOIS AUSSI MÉNAGER LES SURPRISES SONORES.



## Audiodescriptrice

IL ME FAUT DONC ÊTRE PRÉCISE, CONCISE ET EXHAUSTIVE ET TOUT ÇA, SANS ÊTRE TROP PRÉSENTE NON PLUS.

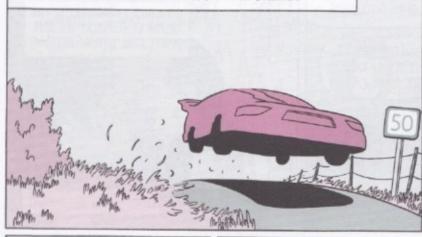


CEST IMPORTANT DE RENDRE L'EFFET DE CINÉMA PAR LES MOTS. J'ÉVITE D'UTILISER DES TERMES TECHNIQUES COMME «GROS PLAN» OU «TRAVELLING» CAR CA FAIT SORTIR DE L'HISTOIRE.





CE QUI EST LE PLUS DIFFICILE, C'EST DE RENDRE COMPTE DU MOUVEMENT PAR LES MOTS. J'AI DONC EN RÉSERVE TOUTE UNE SÉRIE DE VERBES, DE SUBSTANTIFS ET D'ADJECTIFS POUR LE SUGGÉRER.





JE DOIS AUSSI PARLER DE LA LUMIÈRE ET DE LA COULEUR. C'EST IMPORTANT, CAR MES SPECTATEURS EN CONNAISSENT LA SYMBOLIQUE ET LA DIMENSION POÉTIQUE.



POUR LES DESCRIPTIONS DE PAYSAGES, JE PEUX ME LAISSER
ALLER À ÉCRIRE DE MA PLUS BELLE PLUME, C'EST AGRÉABLE!

ET PUIS, POUR UN PASSAGE CONTEMPLATIF
DE PLUSIEURS MINUTES, IL M'EST POSSIBLE
DE PARLER SUR LA MUSIQUE.

#### C'est quoi, ce travail?





DANS «LES NOCES ROUGES», DE CLAUDE CHABROL, MICHEL PICCOLI ET STÉPHANE AUDRAN ÉCHANGENT UN BAISER SUR FOND DE FLAMMES, APRÈS AVOIR TUÉ LE MARI.



LE BAISER EST TRÈÈÈS LONG, ET UN FILET DE BAVE S'ÉTIRE ENTRE LEURS BOUCHES.



EST-CE UN EFFET COMIQUE? OU DESTINÉ À NOUS LES RENDRE RÉPUGNANTS? EN TOUT CAS, CE N'EST PAS UN BAISER ASEPTISÉ. IL CRÉE UNE FORTE INTIMITÉ. JE NE PEUX PAS CROIRE QUE CHABROL N'AIT PAS INTENTIONNELLEMENT GARDÉ CETTE SCÈNE.







CEST VRAIMENT UN TRAVAIL D'ÉCRITURE. IL FAUT UNE BONNE MAÎTRISE DE LA LANGUE POUR POUVOIR RETRANSCRIRE UN RESSENTI.



J'AI LONGTEMPS CONSIGNÉ DANS DES CARNETS DES CENTAINES DE MOTS QUE JE PIOCHAIS DANS LA PRESSE.

MANGER S'EMPIFFRER DE NOUMAGNER SURGITER AVALER GOINFRE SURGITER AVALER GOINFRE SURGITER MANGEOTTER BOUFFER MASTIQUER BOULOTTER GOÛ SAVOURER PAÎTRE GOÛ ER SE REGALER S'ALIMENTER SE REGALER S'ALIMENTER SE REGALER S'ALIMENTER

LES DESCRIPTIONS PHYSIQUES SONT TRÈS COMPLIQUÉES. ON DOIT METTRE DES MOTS, DIRE C'EST QUI, C'EST QUOI ? PAR EXEMPLE, EST-CE QU'ON DOIT DIRE 6ROS ? ENROBÉ ? VOLUPTUEUX ? EST-CE QU'ON DOIT ÊTRE POLITIQUEMENT CORRECT ?



NOUS TRAVAILLONS TOUJOURS À DEUX. LE SECOND DESCRIPTEUR RELIT MA COPIE EN REGARDANT LE FILM ET LA CORRIGE.



NOUS FAISONS AUSSI APPEL À UNE PERSONNE NON VOYANTE POUR AVOIR L'AVIS DES PREMIERS CONCERNÉS.

LE DOUBLE REGARD EST IMPORTANT, CAR C'EST UN TRAVAIL TRÈS SUBJECTIF. IL FAUT AVOIR UNE BONNE BASE D'ANALYSE FILMIOUE POUR TRADUIRE L'INTENTION D'UN RÉALISATEUR, SA PATTE OU SON STYLE.



ON FAIT PLUSIEURS PRISES
POUR TROUVER LE BON RYTHME.

JE NE DOIS PAS ÊTRE
DANS L'INTERPRÉTATION,
JE NE SUIS PAS ACTRICE.

MON BUT EST DE ME FAIRE OUBLIER TOUT EN ACCOMPAGNANT LE SPECTATEUR AVEUGLE DANS SES ÉMOTIONS ET LUI PERMETTRE, À LA FIN, DE DISCUTER DU FILM COMME TOUT UN CHACUN.



JE TRAVAILLE ACTUELLEMENT AVEC L'ASSOCIATION LES YEUX DITS, SPÉCIALISÉE DANS L'AD ET QUI TRAVAILLE POUR LE CINÉMA D'AUTEUR.



NOTRE PROJET ACTUEL EST DE DÉCRIRE 100 FILMS CLASSIQUES DU CINÉMA FRANCAIS!

